

**Worship at Echo Park United Methodist Church**  
**Adoración en la Iglesia Metodista Unida de Echo Park**



**6<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER THE EPIPHANY + 6<sup>O</sup> DOMINGO DESPUÉS DE LA EPIFANÍA**  
February 13, 2022 + 13 de Febrero 2022 + 10:00 a.m.

**ONLINE WORSHIP + ADORACIÓN EN LÍNEA**

Zoom: <https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

Facebook: <https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch>

Phone/Teléfono: 669-900-9128 + Meeting ID/ID de la Reunión: 718 454 4317 #

**PRELUDE + PRELUDIO**

“Herr Jesu Christ, dich zu uns wend”<sup>1</sup>

Mina Rhee, organist/organista

Music/Música: Georg Böhm

**OPENING PRAYER + ORACIÓN DE APERTURA**

“Sunday Prayers: The Beatitudes”/“Oraciones dominicales: Las bienaventuranzas”<sup>2</sup>

Led by/Dirigido por Rev. Frank Wulf

Gill Le Fevre

Pastor:

*Let us pray.*

Pastor:

*Oremos.*

All:

Compassionate God, we recognize that our world is a broken place, hurt by poverty, famine and disease.

We admit that sometimes we make the world a broken place, tolerating prejudice, conflict and self-interest.

We confess that our hearts also suffer with anger, resentment and jealousy.

Renew us in your love, O God, and heal us with the comfort of Your abundant love.

Awaken us to the role we can play in healing Your creation.

Strengthen us through the power of the Holy Spirit to hear your Word and move forward in faith.

Amen.

Todos:

Dios compasivo, reconocemos que nuestro mundo es un lugar roto, herido por la pobreza, el hambre, y las enfermedades.

Admitimos que a veces hacemos del mundo un lugar roto, tolerando los prejuicios, conflictos e intereses propios.

Confesamos que nuestros corazones también sufren de la ira, el resentimiento y los celos.

Renuévanos en tu amor, oh Dios, y sánanos con el consuelo de tu amor abundante.

Despiértanos al papel que desempeñamos en la sanción de tu creación.

Fortalécenos por el poder de tu Espíritu Santo para escuchar tu Palabra y avanzar en la fe.

Amén.

## HYMN OF PRAISE/HIMNO DE ALABANZA

“God of Grace and God of Glory”/“Dios de gracia, Dios de gloria”<sup>3</sup>

*United Methodist Hymnal 577 + Mil Voces para Celebrar 287*

Words/Letra: Harry E. Fosdick

Traducción al español de Federico J. Pagura; Music/Música: John Hughes

### Verse 1:

God of grace and God of glory,  
on the people pour thy power;  
crown thine ancient church's story,  
bring her bud to glorious flower.

Grant us wisdom, grant us courage,  
for the facing of this hour,  
for the facing of this hour.

### Verse 2:

Lo! the hosts of evil round us  
scorn thy Christ, assail his ways!  
Fears and doubts too long have bound us;  
free our hearts to work and praise.

Grant us wisdom, grant us courage,  
for the living of these days,  
for the living of these days.

### Verse 3:

Cure thy children's warring madness,  
bend our pride to thy control;  
shame our wanton, selfish gladness,  
rich in things and poor in soul.

Grant us wisdom, grant us courage,  
lest we miss thy kingdom's goal,  
lest we miss thy kingdom's goal.

### Verse 4:

Save us from weak resignation  
to the evils we deplore;  
let the search for thy salvation  
be our glory evermore.

Grant us wisdom, grant us courage,  
serving thee whom we adore,  
serving thee whom we adore.

## BIENVENIDOS Y PASANDO LA PAZ

### Lay Leader:

Good morning, Church!

Welcome to Echo Park United Methodist Church on this sixth Sunday after Epiphany. My name is Lois Price, and I am one of the Lay Leaders of this congregation.

All of us are welcome at this service of worship because all of us are here at God's invitation. I hope and pray that each of us might encounter

### Verso 1:

Dios de gracia, Dios de gloria,  
danos hoy de tu poder;  
a tu\_antigua\_iglesia adorna,  
con un nuevo florecer.

Danos luz y valentía  
en la hora del deber,  
en la hora del deber.

### Verso 2:

Hoy las fuerzas del maligno,  
nos acosan sin cesar;  
de temor y duda, Cristo,  
puede\_al alma resguardar.

Danos luz y valentía,  
para nunca desmayar  
para nunca desmayar.

### Verso 3:

Guíanos por las más altas  
rutas de la santidad;  
proclamando, para el alma,  
verdadera libertad.

Danos luz y valentía  
y firmeza\_en tu verdad,  
y firmeza en tu verdad.

### Verso 4:

Líbranos de resignarnos,  
imparciales, frente\_al mal;  
sea nuestro\_anhelo santo  
reflejar tu eterno\_ideal

Danos luz y valentía  
para\_hacer tu voluntad,  
para\_hacer tu voluntad.

Lois Price, Lay Leader/Líder Laica

### Líder Laica:

¡Buenos días, Iglesia!

Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este sexto domingo después de la Epifanía. Me llamo Lois Price, y soy una de las Líderes Laicas de esta congregación.

Todos nosotros estamos bienvenidos en este servicio de adoración porque todos estamos aquí por invitación de Dios. Espero y oro para

the transforming grace of God during this time of worship and fellowship.

Today is also Super Bowl Sunday. There are many of us who will spend time this afternoon watching the game and rooting for either the Rams or the Bengals. So, I want to remind us of the friendly challenge taking place between United Methodist churches in the Los Angeles and Cincinnati areas. We are all being urged by our church leaders to donate a proportion of what we spend on the Super Bowl to the good work of alleviating hunger in our neighborhoods, our cities, our country, and our world. Later, during the announcement time, we will be given more specific information both about how to give and about how to report our gift for the purposes of this challenge. In the meantime... Go United Methodists! Beat hunger!

Now, as we continue with this service of worship, I invite those of us who are on Zoom to unmute and greet one another with the peace of Christ. Those of us who are on Facebook can type our greetings into the chat box.

May the Peace of Christ be with you all!

que cada uno de nosotros encuentre la gracia transformadora de Dios durante este tiempo de adoración y compañerismo.

Hoy también es el domingo del Super Bowl. Muchos de nosotros pasaremos tiempo esta tarde viendo el partido y apoyando a los Rams o los Bengals. Así que, quiero recordarnos el desafío amistoso que tiene lugar entre las iglesias metodistas unidas en las áreas de Los Angeles y Cincinnati. Nuestros líderes de la iglesia nos están instando a donar una proporción de lo que gastamos en el Super Bowl al buen trabajo de aliviar el hambre nuestras vecindades, nuestras ciudades, nuestro país y nuestro mundo. Más tarde, durante el tiempo de los anuncios, se nos dará información más específica sobre cómo dar y cómo reportar nuestro regalo para los propósitos de este desafío. Mientras tanto... ¡Vamos Metodistas Unidos! ¡Derroten el hambre!

Ahora, al continuar este servicio de adoración, invito a aquellos que estamos en Zoom a desactivar el silencio y saludarnos unos a otros con la paz de Cristo. Aquellos que estamos en Facebook podemos escribir nuestros saludos en el cuadro de chat.

Que la Paz de Cristo sea con todos ustedes.

## **THE PRAYERS OF THE PEOPLE + LAS ORACIONES DEL PUEBLO**

Pastor Frank Wulf

### ***We Call Ourselves to Prayer + Nos llamamos a la oración:***

We pray because we believe that prayer matters. We pray because we believe that prayer changes us. We pray because we believe that, as we are changed, the world is changed.

Oramos porque creemos que la oración importa. Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

### ***Sharing Our Joys and Concerns + Compartiendo Nuestras Alegrías y Preocupaciones:***

*As you feel called, please share your joys and concerns with the congregation.*

*Como te sientas llamado, por favor comparte tus alegrías y preocupaciones con la congregación.*

*If you are joining us on Facebook, you are invited to write your joys and concerns using the chat box.*

*Si te unes a nosotros en Facebook, se te invita a escribir tus alegrías y preocupaciones utilizando el cuadro de chat.*

### ***Praying for Our World and Ourselves + Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos:***

*We pray for each other and for our world.*

*Oramos uno por otro y por nuestro mundo.*

*The Prayer Jesus Taught Us + La Oración que Jesús Nos Enseñó:*

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anak ng Diyos, dasalín nátin ang panalangin na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wika ng áting púso.

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.**

**Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.**

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

**CHILDREN'S MESSAGE + MENSAJE PARA LOS NIÑOS**

Pastor David Farley

**HYMN OF PREPARATION + HIMNO DE PREPARACIÓN** *UM Hymnal 432 + Mil Voces para Celebrar 288*

“Jesu, Jesu”/“Jesús, Jesús”<sup>4</sup>

Words/Letra: Tom Colvin + Traducción al Español de Felicia Fina  
Arrangement/Arreglo: Tom Colvin + Harmony/Armonía: Charles H. Webb

Refrain:

Jesu, Jesu, fill us with your love,  
show us how to serve  
the neighbors we have from you.

Estribillo:

Jesús, Jesús, enséñame tú  
a amar y servir  
a toda tu creación.

Verse 1:

Knees at the feet of his friends,  
silently washes their feet,  
Master who acts as a slave to them.  
(Refrain)

Verso 1:

Te arrodillaste a los pies  
de tus amigos, Señor,  
se los lavaste en señal de amor.  
(Estribillo)

Verse 2:

Neighbors are rich and poor,  
varied in color and race,  
neighbors are near and far away.  
(Refrain)

Verso 2:

Pobres y ricos serán,  
de toda raza y color,  
de todo pueblo y nación también.  
(Estribillo)

Verse 3:

These are the ones we should serve,  
these are the ones we should love;  
all these are neighbors to us and you.  
(Refrain)

Verso 3:

Hoy les queremos servir,  
hoy les queremos amar;  
iguales somos, Jesús, en ti.  
(Estribillo)

**READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS**

God tests our hearts and minds + Dios prueba nuestros corazones y mentes

Emily Schoales, Armida Sánchez  
Jeremiah 17:5-10<sup>5</sup>/Jeremías 17:5-10<sup>6</sup>

*Listen for the Word of God in the book of Jeremiah, chapter 17, verses 5 to 10.*

*Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Jeremías, capítulo 17, versículos 5 a 10.*

<sup>5</sup>Thus says the LORD: “Cursed are those who trust in mere mortals and make mere flesh their strength, whose hearts turn away from the LORD. <sup>6</sup>They shall be like a shrub in the desert, and shall not see when relief comes. They shall live in the parched places of the wilderness, in an uninhabited salt land.

<sup>5</sup>Así ha dicho Jehová: «¡Maldito aquel que confía en el hombre, que pone su confianza en la fuerza humana, mientras su corazón se aparta de Jehová! <sup>6</sup>Será como la retama en el desierto, y no verá cuando llegue el bien, sino que morará en los sequedales en el desierto, en tierra despoblada y deshabitada.

<sup>7</sup>“Blessed are those who trust in the LORD, whose trust is the LORD. <sup>8</sup>They shall be like a tree planted by water, sending out its roots by the stream. It shall not fear when heat comes, and its leaves shall stay green; in the year of drought it is not anxious, and it does not cease to bear fruit.

<sup>7</sup>»Bendito el hombre que confía en Jehová, cuya confianza está puesta en Jehová!, <sup>8</sup>porque será como el árbol plantado junto a las aguas, que junto a la corriente echará sus raíces. No temerá cuando llegue el calor, sino que su hoja estará verde. En el año de sequía no se inquietará ni dejará de dar fruto.

<sup>9</sup>“The heart is devious above all else; it is perverse—who can understand it? <sup>10</sup>I the LORD test the mind and search the heart, to give to all according to their ways, according to the fruit of their doings.”

<sup>9</sup>»Engañoso es el corazón más que todas las cosas, y perverso; ¿quién lo conocerá? <sup>10</sup>¡Yo, Jehová, que escudriño la mente, que pruebo el corazón, para dar a cada uno según su camino, según el fruto de sus obras!»

*This is the Word of God for the people of God.  
Thanks be to God.*

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios.  
Gracias sea a Dios.*

**CHORAL ANTHEM + HIMNO CORAL**

“Are Ye Able?” + “¿Quieres tú seguir a Cristo?”<sup>7</sup>

The Chancel Choir/El Coro de la Iglesia

Directed by/Dirigida por: Mina Rhee

Words/Letra: Earl Marlatt; Traducción al español de S. D. Athans

Music/Música: Harry S. Mason

Verse 1:

“Are ye able,” said the Master,  
“to be crucified with me?”  
“Yea,” the sturdy dreamers answered,  
“to the death we follow thee.”

Verso 1:

¿Quieres tú seguir a Cristo,  
y la cruz por Él llevar?  
¿Quieres el orgullo\_y gloria  
de\_este mundo\_abandonar?

Refrain:

Lord, we are able. Our spirits are thine.  
Remold them, make us, like thee, divine.  
Thy guiding radiance above us shall be  
a beacon to God, to love, and loyalty.

Estribillo:

Oh, sí, yo quiero seguir a Jesús,  
será mi gloria llevar la cruz.  
Su luz radiante mi senda\_alumbrará,  
y fiel hasta\_el fin mi vida\_a Él será.

**Verse 2:**

Are ye able to remember,  
when a thief lifts up his eyes,  
that his pardoned soul is worthy  
of a place in paradise?

*(Refrain)*

**Verse 3:**

Are ye able when the shadows  
close around you with the sod,  
to believe that spirit triumphs,  
to commend your soul to God?

*(Refrain)*

**Verse 4**

Are ye able? Still the Master  
whispers down eternity,  
and heroic spirits answer,  
now as then in Galilee.

*(Refrain)*

**Verso 2:**

¿Quieres tú andar con Cristo,  
por la vía de la cruz?  
Su presencia irá contigo  
en la sombra\_o en la luz.

*(Estribillo)*

**Verso 3:**

¿Quieres consumir tu vida  
por la vida superior?  
Puesto que Él te ha redimido,  
debes darle lo mejor.

*(Estribillo)*

**Verso 1:**

¿Quieres tú seguir a Cristo,  
y la cruz por Él llevar?  
¿Quieres el orgullo\_y gloria  
de este mundo abandonar?

*(Estribillo)*

## READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS

Blessings and woes + Bienaventuranzas y ayes

Emily Schoales, Armida Sánchez

[Luke 6:17-26](#)<sup>5</sup>/[Lucas 6:17-26](#)<sup>6</sup>

*Listen for the Word of God in the gospel of Luke, chapter 6 verses 17 to 26.*

*Escuchen la Palabra de Dios en el evangelio de Lucas, capítulo 6, versículos 17 a 26.*

<sup>17</sup>Jesus came down with them and stood on a level place, with a great crowd of his disciples and a great multitude of people from all Judea, Jerusalem, and the coast of Tyre and Sidon. <sup>18</sup>They had come to hear him and to be healed of their diseases; and those who were troubled with unclean spirits were cured. <sup>19</sup>And all in the crowd were trying to touch him, for power came out from him and healed all of them.

<sup>17</sup>Jesús descendió con ellos y se detuvo en un lugar llano, en compañía de sus discípulos y de una gran multitud de gente de toda Judea, de Jerusalén y de la costa de Tiro y de Sidón que había venido para oírlo y para ser sanados de sus enfermedades; <sup>18</sup>también los que habían sido atormentados por espíritus impuros eran sanados. <sup>19</sup>Toda la gente procuraba tocarlo, porque poder salía de él y sanaba a todos.

<sup>20</sup>Then he looked up at his disciples and said: "Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of God. <sup>21</sup>Blessed are you who are hungry now, for you will be filled. Blessed are you who weep now, for you will laugh. <sup>22</sup>Blessed are you when people hate you, and when they exclude you, revile you, and defame you on account of the Human One. <sup>23</sup>Rejoice in that day and leap for joy, for surely your reward is great in heaven; for that is what their ancestors did to the prophets.

<sup>20</sup>Alzando los ojos hacia sus discípulos, decía: «Bienaventurados vosotros los pobres, porque vuestro es el reino de Dios. <sup>21</sup>Bienaventurados los que ahora tenéis hambre, porque seréis saciados. Bienaventurados los que ahora lloráis, porque reiréis. <sup>22</sup>Bienaventurados seréis cuando los hombres os odien, os aparten de sí, os insulten y desechen vuestro nombre como malo por causa del Hijo del hombre. <sup>23</sup>Gozaos en aquel día y alegraos, porque vuestra recompensa es grande en los cielos, porque así hacían sus padres con los profetas.

<sup>24</sup>“But woe to you who are rich, for you have received your consolation. <sup>25</sup>Woe to you who are full now, for you will be hungry. Woe to you who are laughing now, for you will mourn and weep. <sup>26</sup>Woe to you when all speak well of you, for that is what their ancestors did to the false prophets.”

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

<sup>24</sup>»Pero ¡ay de vosotros, ricos!, porque ya tenéis vuestro consuelo. <sup>25</sup>¡Ay de vosotros, los que ahora estáis saciados!, porque tendréis hambre. ¡Ay de vosotros, los que ahora reís!, porque lamentaréis y lloraréis. <sup>26</sup>¡Ay de vosotros, cuando todos los hombres hablen bien de vosotros!, porque así hacían sus padres con los falsos profetas.»

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

## **PRAYER FOR ILLUMINATION + ORACIÓN POR LA ILUMINACIÓN**

In unison/En unísono

Based on Psalm 91:15<sup>5</sup>/Basada en Salmo 91:15<sup>6</sup>

**May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.**

**Que las palabras de nuestras bocas y los pensamientos de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra roca y nuestro redentor. Amén.**

## **MESSAGE + MENSAJE**

Strange blessings + Bendiciones extrañas

Pastor Frank Wulf

## **THE OFFERINGS OF THE PEOPLE + LAS OFRENDAS DEL PUEBLO**

### **Invitation to the Offering + Invitación a la ofrenda:**

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God’s kingdom in our world. **Amen.**

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo. **Amén.**

### **Instructions for Making an Offering + Instrucciones para hacer una ofrenda:**

- *Mail your check to the church office:*

*Echo Park United Methodist Church  
1226 N. Alvarado Street  
Los Angeles, CA 90026*

- *Envía tu cheque a la oficina de la iglesia:*

*La Iglesia Metodista Unida de Echo Park  
1226 N. Alvarado Street  
Los Ángeles, CA 90026*

- *Donate online at:*

*<https://echoparkumc.org/donate-here/>*

- *Dona en-línea en:*

*<https://echoparkumc.org/donate-here/>*

- *Please make your check payable to “Echo Park United Methodist Church.”*

- *Por favor, haz tu cheque pagadero a «Iglesia Metodista Unida de Echo Park».*

- *To make an offering for roof repairs, the Echo Park Welcome Center, Laundry Love, our United Methodist apportionments, or any other purpose, please indicate on the outside of the offering envelope, the memo line of the check, or the instruction field of PayPal how much of your offering you wish to designate for these particular purposes.*

- *Para hacer una ofrenda por las reparaciones del techo, el Centro de Bienvenida de Echo Park, el Lavado de Amor, nuestras asignaciones metodistas unidas, o cualquier otro propósito, por favor indica en el exterior del sobre de ofrenda, en la línea de nota del cheque, o en el campo de instrucción de PayPal cuánto de tu ofrenda que deseas designar para estos propósitos particulares.*

**Offertory + Ofertorio**

“God So Loved the World” + “Tanto amó Dios al mundo”<sup>8</sup>

Soloist/Solista: Sherman McClellan + Organist/Organista: Mina Rhee

Words/Letra: John 3:16-17 (RSV)

Traducción literal y no rítmica de *La Nueva Versión Internacional*  
Music/Música: Lloyd Larson

God so loved the world  
that he gave his only Son,  
that all who believe in him  
should not perish,  
should not perish.

God so loved the world,  
God so loved the world  
that he gave his Son,  
his one and only Son. *(Twice)*

God sent not his Son into the world  
to condemn the world.  
God sent not his Son into the world  
to condemn the world,  
but to save the world  
and grant eternal life.

God so loved the world  
that he gave his only Son,  
that all who believe in him  
should not perish,  
should not perish.

God so loved the world,  
God so loved the world  
that he gave his Son,  
his one and only Son;  
God so loved the world.

Tanto amó Dios al mundo  
que dio a su único Hijo,  
para que todo el que cree en él  
no se pierda,  
no se pierda.

Tanto amó Dios al mundo,  
tanto amó Dios al mundo  
que dio a su único Hijo,  
a su Hijo unigénito. *(Dos veces)*

Dios no envió a su Hijo al mundo  
para condenar al mundo.  
Dios no envió a su Hijo al mundo  
para condenar al mundo,  
sino para salvar al mundo  
y conceder la vida eterna.

Tanto amó Dios al mundo  
que dio a su único Hijo,  
para que todo el que cree en él  
no se pierda,  
no se pierda.

Tanto amó Dios al mundo,  
tanto amó Dios al mundo  
que dio a su único Hijo,  
a su Hijo unigénito;  
tanto amó Dios al mundo.

**Stewardship Prayer + Oración de la Mayordomía**

Liturgist:

Let us pray our stewardship prayer in unison.

All:

**May your Word shape our lives, O God!  
May it form our thoughts and guide our  
steps so that we may live in this world as  
your faithful followers and love this world  
as those who have been transformed by  
your love. Amen.**

Liturgista:

Oremos nuestra oración de la mayordomía en  
unísono.

Todos:

**¡Que tu Palabra dé forma a nuestras vidas,  
oh Dios! Que forme nuestros  
pensamientos y guíe nuestros pasos para  
que podamos vivir en este mundo como  
tus fieles seguidores, y amar a este mundo  
como aquellos que han sido  
transformados por tu amor. Amén.**



## ***Doxology + Doxología:***

“Praise God from Whom All Blessings Flow”+ “Oh, criaturas del Señor”

*United Methodist Hymnal* 94 + *Mil Voces para Celebrar* 22

Words/Letra: Thomas Ken

Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*; Traducción al español de J. Miguez Bonino

Praise God from whom all blessings flow,  
Praise God, all creatures here below.  
Alleluia! Alleluia!

Oh, criaturas del Señor,  
cantad con melodiosa voz:  
¡Alabadle! ¡Aleluya!

Praise God the source of all our gifts.  
Praise Jesus Christ whose power uplifts.  
Praise the Spirit, Holy Spirit.  
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Al Padre, \_al Hijo Redentor,  
y \_al eternal Consolador:  
¡Alabadle! ¡Alabadle!  
¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

## **ANNOUNCEMENTS + ANUNCIOS**

Pastor Frank Wulf

1) Thank you to all who helped out with today's service of worship:

1) Gracias a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:

***Greeter/Anfitriona:*** Lois Price + ***Reader/Lectora:*** Emily Schoales, Armida Sánchez + ***Children's message/Mensaje para los niños:*** Rev. David Farley + ***Musicians/Músicos:*** Mina Rhee (Music director/Directora de música) + Chancel choir/Coro de la iglesia (Choral anthem/Himno coral) + Sherman McClellan (Offertory/Ofertorio) ***Technical assistance/Asistencia técnica:*** Ember Knight, John Chavis, Danny Bernabe

2) Today's worship service is being broadcast and will be available on the church's Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.

2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

3) Given current uncertainties in the COVID-19 pandemic, the Pastor and Administrative Council have decided not to open for in-person worship and meetings at this time. We will reassess the situation, including developments related to the Omicron 2-B variant, at a Zoom meeting scheduled for Tuesday evening, February 22 at 7:00 p.m.

3) Dado las incertidumbres actuales en la pandemia de COVID-19, el Pastor y el Concilio Administrativo han decidido no abrir para la adoración y las reuniones en persona en este momento. Reevaluaremos la situación, incluidos los desarrollos relacionados con la variante Omicron 2-B, en una reunión de Zoom programada para el martes 22 de febrero a las 7:00 p.m.

4) Christian education programming:

- Thank you to Rev. David Farley for planning for today's Children's Message.
- Suggested activities for children and families for the coming week have been posted on the church website.
- Our adult Bible and Theology Study for this coming week will take place by Zoom on Wednesday evening, February 16 at 7:00 p.m. We are continuing our study entitled: *God in the Midst of Depression: Finding Hope Where There Is No Hope!* In preparation for this session please read Lamentations 3:1-33 and the article by John Chavis entitled "A God of New Perspectives" which is posted on the church website at:

4) Programación de educación cristiana:

- Gracias a Rev. David Farley por planificar el Mensaje para los Niños de hoy.
- Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera han sido publicadas en el sitio web de la iglesia.
- Nuestro estudio bíblico y teológico para adultos para esta semana venidera se llevará a cabo mediante Zoom el miércoles por la noche 16 de febrero a las 7:00 p.m. Estamos continuando nuestro estudio titulado: *Dios en medio de la depresión: ¡Encontrar esperanza donde no hay esperanza!* En preparación para esta sesión, lean el Lamentaciones 3:1-33 y el artículo de John Chavis titulado: "Un Dios de nuevas perspectivas" que está publicado en:

5) *Community and Comida*, a gathering of the Refuge Community, will meet next Saturday, February 19, at 3:00 p.m. If you are interested, please RSVP to:

<https://www.eventbrite.com/e/community-comida-tickets/260596921407>

6) *The BIPOC Theology Study Group* of the Refuge Community will meet next Sunday, February 20, at 12:00 p.m. To join this study, contact Josh López-Reyes:

[mjlopez.reyes@gmail.com](mailto:mjlopez.reyes@gmail.com)

7) The Visioning Task Group will meet by Zoom this coming Tuesday, February 15, at 7:00 p.m.

8) Opportunities for giving:

We continue to request special donations for the repair of the sanctuary roof, the Welcome Center at Echo Park, and Laundry Love.

Don't forget that today is Super Bowl Sunday, and we are collecting money and food to support programs addressing food insecurity in Los Angeles as part of the challenge between the West District of our own California-Pacific annual conference and the Ohio River Valley District of the West Ohio annual conference.

- **Contributions by check:** Please make your check out to "Echo Park United Methodist Church" and write the purpose for your donation on the memo line. You may mail your checks to the church office.

- **Contributions through PayPal:** You may use the following link to go to the church's donation page: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Please use the drop-down menu to select the purpose of your donation. You may also include a note of explanation on the last page before selecting the "Donate Now" button.

9) The L.A. County Homeless Count in Echo Park is scheduled for Thursday, February 24.

5) *Comunidad y Comida*, una reunión de la Comunidad Refugio, se reunirá el próximo sábado 19 de febrero a las 3:00 p.m. Si estás interesado, confirma tu asistencia a:

6) *El Grupo de Estudio de Teología BIPOC* de la Comunidad Refugio se reunirá el próximo domingo 20 de febrero a las 12:00 p.m. Para unirse a este estudio, ponte en contacto con Josh López-Reyes:

7) El Grupo de Trabajo sobre Visión se reunirá mediante Zoom este próximo martes 15 de febrero a las 7:00 p.m.

8) Oportunidades para dar:

Seguimos solicitando donaciones especiales para la reparación del techo del santuario, el Centro de Bienvenida de Echo Park, y el Lavado de Amor.

No olviden que hoy es el domingo del Super Bowl y estamos recogiendo dinero y comida para apoyar programas que abordan la inseguridad alimentaria en Los Ángeles como parte del desafío entre el Distrito Oeste de nuestra propia conferencia anual California-Pacífico y el Distrito del Ohio River Valley de la conferencia anual de Ohio del Oeste.

- **Contribuciones mediante cheque:** Por favor hace tu cheque a "Echo Park United Methodist Church" y escribe el propósito de tu donación en la línea de nota. Puedes enviar tu cheque por correo a la oficina de la iglesia.

- **Contribuciones a través de PayPal:** Utiliza el siguiente enlace para ir a la página de donaciones de la iglesia: <https://echoparkumc.org/donate-here>. Por favor, usa el menú desplegable para seleccionar el propósito de tu donación. También puedes incluir una nota de explicación en la última página antes de que seleccionas el botón "Donate Now."

9) El conteo de personas sin hogar del Condado de L.A. es programado para el jueves 24 de

We still need people to volunteer to work with Pastor Wulf as on-site coordinators.

febrero. Todavía necesitamos personas que se ofrezcan como voluntarios para trabajar con Pastor Wulf como coordinadores en el lugar.

10) Happy birthday to:

10) Feliz cumpleaños a:

Jim Ring (February 11/11 de febrero)  
Alice Elmer (February 14/14 de febrero)

11) The rest of the announcements will be published on the church website.

11) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

**Please note:**

Most of the church's meetings and classes can be accessed using the following web link:

**Ten en cuenta:**

La mayoría de las reuniones y clases de la iglesia se pueden acceder utilizando el siguiente enlace web:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

They can also be accessed by phone by calling:

También se pueden acceder por teléfono llamando a:

1-669-900-9128

When prompted, enter the following meeting ID:

Cuando se le solicite, introduzcan el siguiente ID de la reunión:

718 454 4317 #

**HYMN OF DEDICATION+HIMNO DE DEDICACIÓN**

*United Methodist Hymnal 670*

“How Firm a Foundation” + “Cuán firme cimiento”<sup>10</sup>

Words/Letra: “K” in Rippon’s *Selection of Hymns*, 1787

Music/Música: Early USA Melody/Melodía antigua norteamericana

Traducción al español de Vicente Mendoza

**Verse 1:**

How firm a foundation,  
ye saints of the Lord,  
is laid for your faith  
in his excellent word!

What more can he say  
than to you he hath said,  
to you who for refuge  
to Jesus have fled?

**Verse 2:**

“Fear not, I am with thee,  
O be not dismayed,  
for I am thy God  
and will still give thee aid.

“I’ll strengthen and help thee,  
and cause thee to stand  
upheld by my righteous,  
omnipotent hand.

**Verso 1:**

¡Cuán firme cimiento  
se\_ha dado\_a la fe,  
de Dios en su\_eterna  
palabra de\_amor!

¿Qué más él pudiera\_en  
su libro\_añadir,  
si todo\_a sus hijos  
lo\_ha dicho\_el Señor.

**Verso 2:**

“No temas por nada,  
contigo yo soy;  
tu Dios yo soy sólo,  
tu\_ayuda seré.

“Tu fuerza\_y firmeza\_en  
mi diestra\_estarán,  
y en ella sostén  
y poder te dará.”

**Verse 5:**

“The soul that on Jesus  
still leans for repose,  
I will not, I will not  
desert to its foes.

“That soul, though all hell  
should endeavor to shake,  
I’ll never, no, never,  
no, never forsake.”

**Verso 5:**

“Al alma que anhela  
la paz que hay en mí,  
jamás en sus luchas  
la puedo olvidar.

Si el vil tentador  
busca su perdición,  
yo nunca, no, nunca,  
la habré de dejar.

**BENEDICTION + BENDICIÓN**

Pastor Frank Wulf

**POSTLUDE + POSTLUDIO**

Mina Rhee, organist/organista  
Music/Música: Phillip P. Bliss

“Whosoever Will”<sup>11</sup>

+++++

**SERVICE NOTES AND PERMISSIONS**

- 1 **PRELUDE: Herr Jesu Christ, dich zu uns vend** – Music: Georg Böhm. Public domain.
- 2 **OPENING PRAYER: Sunday Prayers: The Beatitudes/Oraciones dominicales: Las Bienaventuranzas** – Gill Le Fevre. Traducción al español de Frank Wulf. All rights reserved. <https://gill-lefevre.medium.com/sunday-prayers-the-beatitudes-luke-6-17-26-de2aabc6832a>.
- 3 **HYMN OF PRAISE: God of Grace and God of Glory/Dios de gracia, Dios de gloria** – English Words & Music public domain. Spanish translation © 1962 Federico J. Pagura. All rights reserved.
- 4 **HYMN OF PREPARATION: Jesu, Jesu/Jesús, Jesús** – Words: Tom Colvin; Traducción al español de Felicia Fina; Music: Ghana folk song; Arrangement: Tom Colvin; Harmony: Charles Webb. Copyright © 1969, 1989 Hope Publishing Company. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 5 **SCRIPTURE IN ENGLISH** – *New Revised Standard Version Bible*, copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved. Used by permission.
- 6 **ESCRITURA EN ESPAÑOL** – *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies. All rights reserved. Used by permission.
- 7 **ANTHEM: Are Ye Able?/¿Quieres tú seguir a Cristo** – Words: Earl Malatt; Traducción al español de S. D. Athans; Music: Harry S. Mason. English words and music public domain. Spanish translation © 1961 The Rodeheaver Co. (div. of Word, Inc.). All rights reserved.
- 8 **OFFERTORY: God So Loved the World/Tanto amó Dios al mundo** – Words: John 3:16-17 (*RSV*); Traducción al español: Juan 3:16 (*NVI*); Music: Lloyd Larson. Copyright © 2010 Lorenz Publishing Co. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 9 **DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor** – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; Traducción en español de J. Miguez Bonino. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 10 **HYMN OF DEDICATION: How Firm a Foundation/Cuán firme cimiento** – Words: “K” in Rippon’s *Selection of Hymns*, 1787; Music: Early USA melody; Traducción al español de Vicente Mendoza. Public domain.
- 11 **POSTLUDE: Whosoever Will** – Music: Phillip P. Bliss. Public domain.

